

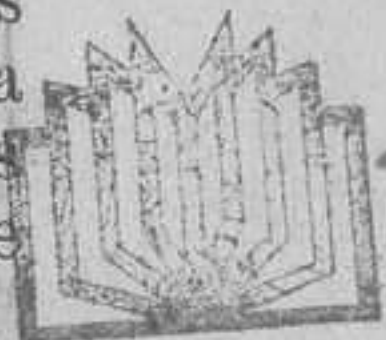
EL MENORQUIN

Organo de los hijos de Menorca residentes en el Río de la Plata

Nuevas luces

CIUDADELA, primeramente, con su concurso agrícola; casi inmediatamente el vecindario de Mahón, que mora contiguo al Puerto por excelencia, con sus loables festivales en pro de los náufragos, han puesto de relieve la grandiosidad del Alma Menorquina, que, únicamente vibra, espontánea, complacida, cuando pasea entre las manifestaciones de la Campiña, embriagándose con sus embalsamados efluvios; cuando, lejos de ruidos marciales, que cautivan el oído y entusiasman transitoriamente, aproximase al litoral, para escuchar el Himno de los Mares, perennemente grandioso; que, repercutiendo noche y día en los hogares, con harta frecuencia siniestramente, ha inducido a todos los menorquines a responder con su óbolo al llamado de la junta local de salvamento, realizando la beneficencia en forma directa, sin intervención de ficticios sacerdotes de la caridad, destinando su producto íntegro a la construcción de casetas costaneras para amparo de las víctimas de las convulsiones oceánicas, prescindiendo absolutamente de templos idolátricos y de monumentos convencionales.

Cual las luces de la inteligencia, cuyo emblema no es ya el tradicional *llumanaret enfora enfora* de espeluznantes *rondaías*, sino el foco de luz de la pedagogía moderna, de uno de cuyos prohombres Ciudadela se precia de ser la tierra nativa, vivifican el espíritu menorquín indicando las proporciones gigantes de nuevos horizontes en el campo de la civilización, otra luz divina, destello primordial de la Ciencia, irradia, por primera vez, sobre la cumbre del Montetoro, eclipsando las celestiales, cual mojón luminoso que señala una era nueva al navegante indígena y extranjero. Gracias a las señales previsoras de la estación radiogonométrica emplazada en la eminencia superior de la isla, acaparada desde la más remota antigüedad por las religiones, el piloto conocerá la verdadera posición de su nave, por cuya seguridad, en las noches tormentosas, velarán pronto los guardianes de la caseta de salvamento de Fornells y bien



BIBLIOTECA
PÚBLICA MAO

presto las de Ciudadela y Mahón, en cuyas paredes las fotografías de las lindas mahonesitas, de las simpáticas ciudadelanitas, que sentáronse en las mesas petitorias, evocará el recuerdo de las vestales que mantenían prendido siempre en los templos el fuego sagrado, que, además de símbolo de amor, era faro para el navegante, por sentir los dioses predilección por las orillas de la cerúlea inmensidad.

El amor y la compasión rebosaban en el espíritu de nuestras paisanitas, arrebolando sus mejillas, en los días primaverales de Mayo florido, en que, a la luz de esplendoroso Sol, sin la obligación de acallar aparentemente sus propios sentimientos, enderezaban su actuación hacia el alivio del semejante.

¡Qué pulidas endechas inspirarían cuadros tan encomiables a ciertos vates gentiles, si su plectro cadencioso no se hubiera extraviado por la selva negra que conduce al precipicio donde perecen, engullidas, las exteriorizaciones anímicas!.....

Discurran los eruditos respecto a la etimología del nombre de nuestra altura mayor, que hasta se presta para esparcir la mente por los mares nórdicos, donde en los tiempos legendarios imperaba el dios *Thor*, equivalente de Júpiter y Jehová, poseedores del rayo; sosténgase cuánto plazca que es verosímil la ingenua tradición que cuenta con tantísimos episodios similares relatados por los coronistas y en la actualidad rebatidos por los historiadores y hasta por sabios eclesiásticos; conténtense los sostenedores de la apariencia con el clamoreo de las multitudes atraídas por la aparatosidad, mientras nosotros, en alas de la imaginación, contemplamos, en el horizonte tormentoso, esa lucecita *que salva*; y, atrayendo la atención del vecindario de Alayor y San Luis, de Mercadal y Ferrerías, Mitjorn Gran y San Clemente, de caseríos y predios, les recuerda que, aun suponiéndose gente de tierra adentro, tan próximo está el mar que se les considera costaneros, cual los moradores de Fornells y Villacarlos.

Novísimos fulgores espárcense sobre el alma menorquina; un movimiento humanitario acerca entre sí a las poblaciones interiores, respondiendo unánimemente al llamado de ciudades progresistas que en los extremos oriental y occidental hogares son de acendrado menorquismo; y que, para demostrar que la colecta en pro de la seguridad del naufrago no es un caso de pasajera ostentación, sino manifestación fehaciente de cultura, Mahón se dispone a establecer una estación general agrícola, realizando anhelos vertidos años ha en asamblea celebrada en Mercadal por representantes de los municipios menorquines, a la par que en sus casas consistoriales expone la labor fecunda

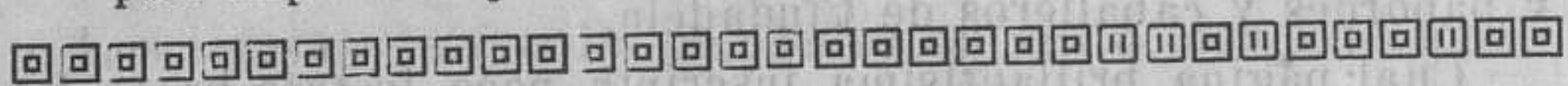
Voces placenteras de antigua amistad

Madrid 6 Julio 1921 - Señor don Antonio Cursach. Buenos Aires.

Distinguido amigo: Con todo agrado recibí su carta fecha 31 del pasado Mayo, quedando enterado con satisfacción de que se encuentra usted en esa gran ciudad con el pensamiento fijo en las Islas. Muy bien y mi enhorabuena más completa. Recuerdo con gusto su fecunda labor literaria y le agradeceré todo cuanto me remita. - En cuanto a mi actuación ha sido muy variada. No tengo a mano mi archivo y biblioteca; pero, cuando vaya a Ibiza a ver mis hijos y mis nietos, que será pronto, Dios mediante, procuraré tomar la nota bibliográfica de mis trabajos médicos e históricos sobre la Isla de Menorca y se la enviaré. - Muy de veras celebra haber tenido noticias de usted su afectísimo amigo y s. s. q. b. s. m. ENRIQUE FAJARNÉS.

Así se expresa uno de nuestros amigos predilectos de ha siete lustros, cuyo nombre ha sido repetidamente ensalzado en la República Argentina, por su actuación laudable al frente de la inspección general de correos españoles, tan íntimamente ligados al servicio postal argentino, y por la eficacia de su participación en el congreso universal del ramo celebrado en Madrid. Nativo de Ibiza, de cuyo municipio es cronista, y baleárico por excelencia, las tres islas hermanas le deben unas setenta monografías sobre historia y medicina, siendo las principales concernientes a nuestro Peñasco el *Ensayo de una Bibliografía Orfila*, en la que menciona setenta obras del célebre facultativo mahonés; *La rebelión de Menorca en 1463* y *Ruina y abandono de Mahón en 1546*.

Como amigos, admiradores y comprovincianos de Enrique Fajarnés y Tur con quien hemos pasado ratos agradables, si bien no tantos como deseábamos, en la redacción de *La Almudaina*, de Palma, nos complace el texto de la precedente epístola y aguardamos el cumplimiento de su promesa, para ampliar los perfiles de tan notoria personalidad ibicenca.



de su escuela de artes y oficios, donde fórmanse hombres conscientes, manual y mentalmente, destinados a reemplazar, con creces, para sí y para la sociedad, al plebeyo rutinario, hasta ha poco postrado a las plantas del señor, mientras Ciudadela inscribe en el libro de oro de sus anales marítimos el nombre de un buque que triplica en tonelaje a los de su matrícula, en su propio astillero contruido, poniendo de relieve la capacidad de la navegación de cabotaje en el puerto que se precia de haber sido el primero del mar Mediterráneo que haya poseído barcos viveros, coincidiendo la botadura del nuevo bajel con el arribo a la antigua capital de Menorca del primer aparato de aviación que haya visitado la isla, siendo recibido, y ovacionado, por millares de menorquines de todas las poblaciones, congregados por las rientes riberas de la bahía ciudadelana, cual palpable demostración de que nuestro Peñasco hállase abierto a todas las manifestaciones del progreso, evidenciando así que incurren en error tanto los que pretenden desviarle del rol para que la

Naturaleza lo creara como los que, desconociendo la personalidad geográfica de nuestras ciudades, consideran a Mahón un fuerte y un cuartel y a Ciudadela como una de sus pertenencias, siendo así que ambas localidades pueden competir con cualesquiera de su categoría, en la seguridad plena, plenísima, de que saldrían triunfante en la comparación de sus progresos y en el análisis de sus dotes morales e intelectuales, a que indudablemente ha propendido su propio secular antagonismo, haciendo realizar, en uno y otro municipio, mejoras superiores a su reducida potencia financiera.

Es que los ciudadelanos, los mahoneses, los menorquines, en suma, levantino al fin, quedan indubitavelmente comprendidos en la aseveración del alayorense Guardia, que considera a los catalanes capaces de convertir desiertos en terrenos fértiles. Y calificamos a los menorquines de *levantinos*, y no de *catalanes*, porque, cualesquiera sean las relaciones de afinidad existentes entre ambos pueblos, tememos se interpreten nuestras palabras en el sentido de que admitimos inconscientemente la leyenda propalada por los coronistas respecto a que Menorca fué repoblada *per bona gent catalana*, a raíz de la irrupción cristiana, dando al vocablo étnico un significado harto opuesto al que en realidad le corresponde. Sarracenos por origen los menorquines somos, cual los pocos, los contadísimos catalanes arraigados a la sazón en el Peñasco puesto a disposición de plagas semejantes, si bien irracionales, a las de los gobernadores de Menorca y pabordes y caballeros de Ciudadela.

Cual página brillantísima inscripta poco lustros ha en los anales de la maestranza que otrora prestara vida y animación a su grandioso puerto, mediante ponderable arquitectura naval, Mahón cuenta con la preciada honra de ser cuna del más perito de los colaborador de Monturiol durante sus laudables tentativas encaminadas a la invención de la navegación submarina, no para destinar sus buques a destruir al semejante, sino para facilitar la penosa tarea de los pescadores de coral. Y como el puerto de Ciudadela, no solamente está situado en el canal balearico, inmediato a bancos donde crece aquella maravilla neptúnica, sino que por su contigüedad al golfo de León peligran con lamentable frecuencia sus matriculados y piérdense enseres que representan el pan del hogar costanero, emitimos votos en el sentido de que Ciudadela, ampliando para Menorca la gloria comenzada en tal concepto en Mahón, sea en el Mediterráneo el primer puerto que posea un submarino mercante, destinado a la vez al salvamento de naufragos y a la recuperación de los utensilios arrastrados por el mar.

El monasterio de clarisas, con su huerta, podría enajenarse, destinando el producto de la venta de solares a la construcción de un templo dedicado a Isis Navia, donde nuevas sacerdotizas prendieran, en vez de la languideciente luz que desde ha tiempo señala a los mareantes la proximidad de la costa, focos de la electricidad moderna y velaran junto al salvavidas submarino por la seguridad del navegante.

Oh monjas de Santa Clara: abandonad la clausura, sepulcro de vuestra donosidad y de vuestros sentimientos.

Dejad de prender cirios ante aras idolátricas, en procura de problemáticas salvaciones espirituales.

Contribuid a levantar en la orilla del mar un templo que os convierta en sacerdotizas del amor humano, sin jamás abdicar dones que Natura os concediera, cual sucesoras de las Hijas del Sol, que en siglos pasados alegraban con sus himnos anímicos los mismos lugares que entristeceis con cántigos funerarios, no ya solamente impropios de la edad juvenil, sino de la misma ancianidad, desde que nunca es tarde para ensalzar las manifestaciones de la vida.

Trocad el hábito monacal, emblema de renunciamiento del cariño a los propios padres, por un vestido a la marinerita, que permita consagrar la existencia, embellecida por la libertad, al esposo amado, a los hijos idolatrados, sin abandonar a la mujer a quien debeis el ser ni al padre que tanto se desvelara para proveer a la subsistencia.

Los lazos de la familia no pueden ser obstáculos para amar al prójimo como a sí mismo.

Por el contrario, la que ama a los suyos, buena hermana será de quien pelagra en el mar.

Consolad al desventurado y junto al submarino, emblema moderno del áncora de salvación, cuyas luces irradien sobre la superficie del mar y penetren en las regiones oceánicas, dad a vuestra actuación distinta orientación, para ser útiles al hogar de vuestros progenitores y al propio, a la colectividad y al individuo, prestando servicios al menesteroso, en lugar de rehuir las peripecias inherentes a la existencia, renunciando temerosamente al libre albedrío ante el quebranto de su energía.

Que los terrenos ocupados por el convento de Santa Clara produzcan el dinero suficiente para la construcción de un salvavidas submarino, para prez de Ciudadela y bien de la humanidad, son nuestros más vivos deseos, de conformidad con las aspiraciones de Monturiol, desgraciadamente no tan difundidas como fuera menester para honra de la humanidad.

DE NOEL DE LARA

Glosadores de las Baleares

Para EL MENORQUÍN

LAS ISLAS BALEARES son propicias a los artistas. Las visitan ellos con la unción místicamente expectable a que se hacen acreedoras por su belleza natural. En ellas gestó prosas maravillosas aquel esteta catalán autor de *El Poble Gris*. Santiago Russiñol, y buscaron amplio asunto de color y de emotividad innumerables pintores, cuyas telas hemos admirado luego en las exposiciones, sintiendo intensa y fuzgadamente el placer espiritual que produce la contemplación de la belleza baleárica. Y en Valldemosa, lugar cercano a Palma, capital de Mallorca, residió, hacia el fin de su vida, otro espíritu selecto, Chopin, cuyo piano constituye una reliquia histórica, y no la menos apreciada en aquella isla.

El conjunto de ciudades, pueblos y villas en que se subdivide el archipiélago constituye algo así como una generosa fuente de inspiración para todo observador inteligente que haga de la Naturaleza tema y modelo para sus obras: cada lugar suministra nuevos e interesantes motivos a los artífices del color. No es extraño, pues, que haya sido cuna de vigorosos hombres de letras y pensamiento, a la cabeza de los cuales, por orden cronológico — y de valimiento — debe colocarse la grata figura de Ramón Llull, del siglo XIII, famoso libertino en su juventud, cuyos escándalos tuvieron sonada repercusión en la corte de Jaime II, y que vistió luego el hábito franciscano; dedicándose en absoluto al estudio, para obtener, más tarde, de los mismos que vituperaron su desenfreno, convertidos en admiradores, los títulos de *Doctor Iluminado* y *Maestro universal en todas las artes y en todas las ciencias*.

El pueblo baleárico tiene, también, rasgos particulares, costumbres, tipos. Uno de estos últimos es el *glosador*. No sé si con justicia, cierto cronista menorquín concede a Josep Vivó la distinción de *Rey de los glosadores*. Pero lo positivo es que en las Baleares, en la ciudad o en la campiña, los glosadores abundan y son populares por antonomasia. Se les encuentra en los sótanos habilitados para el expendio del vino, en cuyas puertas pende, como un símbolo clásico, un ramo de arrayán.

Si se evoca la figura del hijo de la pampa, en su aspecto vocativo de payador, trenzado en un contrapunto, mientras, sonoramente punteada, sale de la guitarra una cifra, se obtendrá una imagen aproximada del glosador de las Baleares. Sólo que éste se priva — quizá por carencia de un instrumento apropiado o por dificultad del dialecto — del complemento musical, inevitable en nuestras *payadas*. Como los payadores, son, muchos de ellos, analfabetos, lo que da la seguridad de que no han estudiado retórica ni preceptiva literaria. Sin embargo, poseen un raro talento intuitivo para la versificación, que realizan en forma correcta y espontánea.

Muchos de los romances épicos y leyendas que hoy son gala y honra de la literatura baleárica se deben a humildes glosadores que ni, siquiera tuvieron la inmodestia de su saber.... Y hasta se afirma que hace cuatro o cinco centurias, a falta de mejores pergaminos, los glosadores esculpían con un punzón sobre la piedra caliza, allí abundante, sus glosas maravillosamente bellas....

Y ya que hemos nombrado a Josep Vivó, bueno es que siquiera para paladear en forma asaz incipiente el sabor de sus glosas, aprovechemos

Endevinay de No res

Mestre Sebastiá, escoltau,
vos qui sou un homu entes;
quand vos donan un no res,
¿per quin cap me l'agafau?

RESPOSTAS

Parlant amb una bandúa,
no acostum rellá cortes:
quand me donen un no res
jo l'agaf per hont-sevúa.

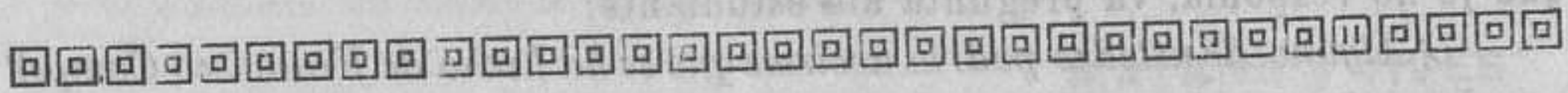
Per homo d'enteniment
no es gens mal de penetrá:
am lo que agafas es vent
molt bé ho podrás agafá.

SEBASTIA ES CEGO - Mahó

SASTRE LLEPAS - Alahó

Un no res sempre us l'he pres
per es cap que m'el donau.

MESTRE MICOLAU - Mitjorn Gran



la oportunidad que nos ofrece la bondad e inteligencia de Antonio Cursach, buen catador de lo añejo y soñador recalitrante — magüer la cómoda realidad — con todo aquello que presente sabor a pueblo, que es fuente preeminente de todo arte:

He aquí la glosa de Vivó:

*Un hombre a los ochenta años
ya consumió su alegría:
con un cayado en las manos
no puede ir donde querría;
si hija o hijo tiene, ansía,
seguro, enterrarlo ya,
pues les parece que da
estorbo y no compañía.*

Posiblemente la traducción de la glosa no se ajuste a la letra misma del original, pero se ajusta con todo rigor al espíritu y modo de composición, a la dicción natural y en cierto modo romancesca del glosador.

La glosa traída a ejemplo no es una florecilla hallada en una árida llanura: es apenas una partícula muy pequeñita del pétalo que representa el espíritu de Josep Vivó en la lozana margarita de la poesía baleárica, tanto más bella cuánto más popular es y más humana. Estas últimas dotes son las que mejor acusa la glosa que hemos traducido. Está allí, vivo y palpante, un hondo sentimiento filosófico, una clara y confortante filosofía de la vida, encerrada en ocho simples y sencillísimos versos, que honraríase en subscribir el mismo autor de las *Doloras*.

Filosofía excéptica, dirán algunos. Pero, no puede decirse eso. Es filosofía natural, con un algo de fatalismo, que se ha infiltrado subrepticamente, acaso impensadamente. Sin embargo, fatalista, excéptica, como vosotros queráis, es humana.

Ahora mismo, relevando, por centésima vez, la glosa, acaso por una inexplicable ilusión óptica, parece que el escaso trozo de papel que ocupan estos ocho versos, cambia de color, volviéndose de un rojo firme, y luego el pequeño retazo se contrae de mil modos, hasta adoptar la forma de un corazón, que es, creemos, el símbolo más humano.

MEDIODIA GRANDE

UN TEMPS, va venir una tungada en que als pobles de llengos catalanes els hi va caure demunt una passa, de ses passes qui s'aturen: una epidemia de naturalesa intel·lectual: la sugestió de castellanitzar-ho tot. I si bé uns ne resultaren refractaris, altres, que van caure malalts, s'han curat i tal vegada ne quedan molts de nefrats. A Menorca, dels noms patronímics Petrus, Gracies, Xenxo.... s'en feu *Prieto, Garcia, Sancho*.... Als toponímics Ciutadella, S'Arraval-nova, Mitjorn-Gran.... se'ls betiá de *Ciudadela, Villacarlos*¹, *San Cristóbal*.... Es Mitjorn pot donar les gracies que es bateig fos ben cristiá.

Essent jo estudiant a s'Institut de Mahó, per Nadal vaig anar an es Mitjorn a passarhi ses vacances. Quant estaven a les poques, es mal temps, s'aigo i tramontanada, me van tancá a sa casa. Obertes ses escoles, es catedratic (era catalá), després de tres dies de classe i de passar llista, veent que jo no responia, va preguntá als estudiants:

- *¿ Alguno de ustedes podría decirme que se ha hecho de Francisco Camps?*

I un bon amic, un des més ben informats de ses meves cosas, li va respondre:

- *No puede asistir a clase, porque está en el Sur Grande.*

FRANCESC DE ALBRANCA

Mitjorn Gran



CAMINS I CARRERANYS

Un descals entre sabatas

UN ALAHORENC, qui, encare que hagués molt de temps que estava a l'Argentina, no havia perdut gaire es rallar clá i am plá, per devés l'any noranta auá a veure nn des seu poble que havia conegut ben pobre. Aquet havia *florit*. Per els carreranyes del mon, anava mostrant anells i cadenas d'or. Ben afeitat, i milló assaciat, s'abrigava amb un capot rús. Sas suas sabatas de charol parexian un parey de mirais. S'alaurenc, encare que totduna vaji quedá boni aturdit, es cap d'una estoneta, veyentló sensa instrucció i ple de fums, carregat de dotblés i gens de sentiments, rient, rient, com foten sa gent, li va dir, sense mastegar fust:

- *¡Refutxe, Miquel, quinas faldas! Com han florit sas sabatas entre fems!*

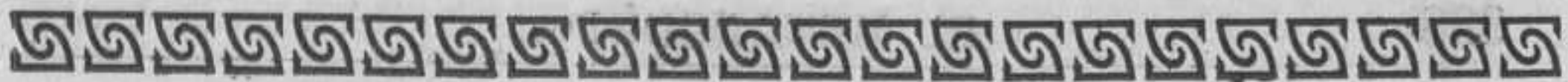
- *Vamos, homu: sempre bovetjau.*

- *¡ Qui heu havia de dir quand en cercavas, descals, per camins i per carreranyes!.....*

¡ Quants n'hiá qui anant per carreranyes troban lo que no poren tants qui segueixen per els camins.

MESTRE LIBORI

¹ De S'Arraval-nova els anglesos ja ens n'havien fet *GeorgeTown*, que en sa nostra llengo vol dir *Jordi-vila*.



Llinatjes de Canostrá

ASTRUCH y MERCADAL

ASTRUCH MERCADELL, ¡ojo, los que tenéis por linaje el de *Mercadal!* figura en la obra *La Judería en la ciudad de Vich*, por mosén Ramón Corbella. *Astruch Caravita* pertenecía, hacia los años 1314-1323, a la aljama de Gerona, en cuya ciudad, el 14 de septiembre de 1372, *Astruch Salomón* vendió una casa de su propiedad. En 1390, no escaseaban, por cierto, los *Astruch* en Valencia, de donde se difundirían por Mallorca, en cuyos anales perdura el nombre de *Struch Sibili, el Sevillano*, quien supo eludir sagazmente las llamas de las hogueras inquisitoriales mediante el simulacro de la conversión.

El nombre de *Artruitx*, que tan gratamente suena en oídos ciudadelanos y cuyo promontorio semeja símbolo de la Esperanza de nuestros marinos: ¿deberá su nombre a uno de nuestros atuelitos hebraicos?

MAYANS y VIVES

MAYANS y VIVES son dos apellidos semíticos, superabundantes en el antiguo reino de Valencia. Respecto de la etimología del primero, al menos por ahora, no entraremos en razonamientos, no porque com es *curro Canet* mon n'he fotem de *Maans i Maons*, sino por considerar algo enrevesada la que conocemos: la relativa a *Benmayans*, hijo del arriero. Y en cuanto al segundo, puede el discreto lector consultar a nuestro tan ilustradísimo amigo de la infancia *Es Sucreret*, quien, tanto por ostentarlo, como por sus inclinaciones hacia lo antiguo, debe conocerlo detalladamente; y, dejando, siquiera por primera vez en su prolongada existencia, de posá suera a sas ametlles agras per fer confits, sensa por de que li passi com a *en Gelat*, a ne quí a Ciutadella el van dur a sa presó per have dit sa primera veritat en tota sa seua vida quand ja era vell: qu'els francesos havian pres Figueras, éll dirá que a Canostrá hem pres boni tots ets llinatjes de moros i jueus.

CALAFELL

EL APELLIDO CALAFELL, sin necesidad de recurrir al tan convencional *salvo mejor parecer*, es diminutivo de *Calaf*, o, con más propiedad, de *Kalaf*, nombre personal alarabe, perpetuado en la campiña menorquina por el caserío y la alquería de *Benicalaf*, del término de Mahón.

Y, a mayor abundamiento, consignemos que el primer Kadhi de las Islas Orientales, como llamaban nuestros cultos ascendientes a las Baleares, ha sido Nafi ben Mohammed ben Ranich ben *Jalaf* ben Raxid el Comati, nombrado por Abderraman Annaric el miércoles a siete por andar del mes de ramahdan de 325 o sea el 4 de agosto de 957.

PACHS

PACHE, SEMUEL, era un judío de Talavera, de quien dice el P. F. Fita que su nombre vivirá mientras dure la memoria del genio administrativo que distinguió a la aljama de aquella población, que contribuía con la mitad del cupo de las cargas municipales.

¡Lástima grande que el neovandalismo católico, con su obra destructora, haya impedido conocer los Pache de las aljamas de Mahón y Ciudadela; apellido todavía existente bajo las variaciones de *Pax* y *Pach!*

LLOBET

DE LA CITA que el doctor Camps hace respecto al predio *Benillobet*, del término de Mercadal, en su escrito *Trubat i Seguí*, despréndese que *Llobet*, apellido ya usual en Menorca en el siglo XIV, o sea apenas comenzada la dominación aragonesa, es netamente alarbe.

BAGUR

BAGUR, apellido hebraico, que significa *mancebo*, hállase sumamente difundido en Menorca, siendo *Bajur* su primitiva estructura y figurando ya entre las clases populares desde el comienzo de la dominación cristiana.

MORAGUES y PRATS

Y RESPECTO al lector que interroga si *Moragues*, dada su estructura, es apellido árabe, corresponde manifestar que sí; mas no por tal circunstancia, sino porque deriva de la voz arábiga *moroch*, plural de *merch*, en nuestro dialecto equivalente a *prats* y *marjals*; resultando así que los apellidos *Moragues* y *Prats* tienen una misma procedencia etimológica.

REXART

COMO al ocuparnos del apellido *Rexart*, genuinamente israelita, en las páginas 234 235, hacía muchísimo tiempo que no habíamos ojeado la Historia de Mallorca, compilada por Moragues y Bover, recurrimos a deducciones propias de nuestra reconocida ignorancia, que encuentran completa confirmación en la páginas 673 del tomo III, en que Vicente Mut escribe *Axarc*, indudablemente derivado de *Axarquía*, dicción que significa

Oriente, y cuyo uso estaba bastante difundido en la Balear mayor.

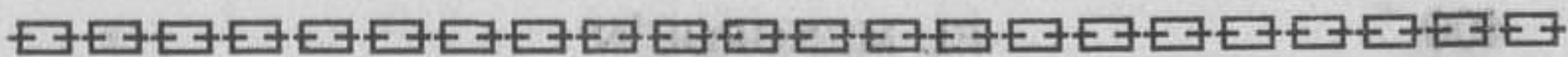
Aunque la confirmación no se deba al muy ilustre señor doctor don José Tudurí, Moll y..... Rechart, canónigo lectoral del cabildo capitular de la santa madre iglesia catedral de la diócesis minoricensis, convengamos en que pueden aprender algo los ignorantes que, en sus momentos de solaz, en lugar de leer a Voltaire, estudian, meditan y plácidamente discurren, apoyándose en San Jerónimo y San Isidoro, Dameto y Mut, Ramis y Oleo.

TORO

PROCEDENTES de Valencia, y con destino a Levante, el día 2 de agosto de 1492 pasaron por Barcelona unos mil judíos españoles, entre los cuales figuraban *Jacob Thoro*, su mujer *Oro* e hijos. Entre los caudillos rebelados contra Juan II sobresalió *Juan Thorá*, de Mercadal, ajusticiado en 1472. En el término de Alayor hay tres elevaciones que llevan la denominación de *Turó*. *Thor* es el apelativo del Júpiter escandinavo, pueblo que en la antigüedad invadió las Baleares. *Thorá* nomínase el Libro de la suprema ley hebraica, pronunciando *toró* los asquenazí, quienes trocan el *Torá emet* de los sefardíes en *Toroot emet*: Por ley morirás.

¿Qué relación etimológica habrá entre tales precedentes y la nominación de nuestra primera eminencia? ¿Será semítica la dicción *Toro*, cual lo son *Montjuiv* y *Agadá*, con que se designaba a nuestra segunda montaña, máxime cuando no falta quien escriba *Agadoth*?

Y, para comprobar nuestra incipiente erudición, agreguemos que la obra de Mut consigna que el 18 febrero de 1406 los canónigos de la Catedral de Palma, Arnaldo Roldán y Jaime Olesa, libraron cincuenta florines oro a favor del paborde de Menorca Gabriel Gombau, para *smarsar en pedres de Monjuhic* (Monte Judaico), caso bastante significativo, análogo al del rey Jaime III, quien en el *Pariatje* olvidase de la Virgen del Toro, cual los prebendados baleáricos silencian el nombre cristianísimo de Santa Agueda.



Efemérides de la isla de Menorca

POR

ANTONIO CURSACH TRUYOL

JULIO

1912 - Habiéndose proclamado rey de Aragón a don Fernando de Antequera en el Compromiso de Caspe, el día 28 de junio, Menorca celebra el acontecimiento con luminarias y otros festejos, sin que los ediles discurrieran respecto a si importaba una felonía o una gloria sobrenatural la coronación de aquel príncipe castellano, que debía el cetro a Vicente Ferrer, político intrigante más que justiciero o santo

1678 - Cual reflejo del estado general de la nación al advenimiento de Carlos II el Hechizado, Menorca suministra notable contingente de brujas a la santa inquisición, según despréndese de un acuerdo del consejo general, en que se resuelve tomar medidas contra *las personas spiritadas y endemoniadas que se han estes y aumentat de cada dia en donas casadas, donzellas, religiosas, minyonas y homens*. ¡Beneits siguin aquells temps!.....

1756 - Conquistada Menorca por las armas francesas, el duque de Fransac y el conde d'Egmont salen de Mahón para Francia, con la noticia del triunfo. El día 15 el cañón del municipio de París anuncia oficialmente la toma de Menorca, iluminándose oportuna y espléndidamente la ciudad. Entre los indescriptibles festejos se destaca el celebrado en el palacete campestre de la Pompadour en homenaje al mariscal Richelieu, a quien llamaba *El Menorquín*, y durante el cual repartió ella a los caballeros lazos para sus espadas denominados *A la mahonesa*. Prémíase a los jefes expedicionarios con ascensos, honores y recompensas. El conde de Lannion es designado gobernador de Menorca; el señor Rochemore castellano de San Felipe; el brigadier Raulin de Belliaval gobernador de Ciudadela, y Masson d'Aigremont comandante de Fornells. E ínterin difúndese tantísimo regocijo colectivo e individual, el duque de Richelieu es ovacionado en Tolon, Marsella y Montpellier, recibéndole París con frialdad, compartida por Luis XIV, quien díjole, satirizando su erotismo: *Ahí tenemos ya al mariscal. ¿Qué tal habéis encontrado sas figas de Menorca? Dicen que son muy buenas.*

1913 - Visita la isla el botánico francés Knoche, quien, en las *Canesias*, litoral sud, halla tres plantas genuinamente indígenas: *Lisymachia Minoricensis*, *Desmaseria Balearica* y *Vicia bofiliata*; y en excursión a la isla *des Coloms*, próxima a la costa norte, encontró la *Daphne Vellaeoides*, planta rarísima que él no había conocido en región alguna.

1916 - Gradúase en ciencias naturales, en la universidad de Roma, la aplicadísima señorita Silvia Mortara, nacida en Pisa el 16 de abril de 1894; entre cuyas obras figura la nominada *Le disposizione degli organi ciatiforme del genere Aphia e suoi rapporti con quella del genere Gobius*, en que estudia el *Roseti*, de Menorca, mediante observaciones peculiares encaminadas a lograr la exacta clasificación de las especies respectivas.

1 de 1294 - En el monasterio de San Francisco, de Ciudadela, había una lápida demostrativa de que allí sepultáronse los restos del venerable G. P. de Villafraser, siendo verosímil que se refiera a Guillermo Pérez de Villafraser, uno de los comisionados por el rey Alfonso III para posesionarse de lo relativo al *castell de Mahó*, a raíz de la invasión cristiana.

1 de 1558 - Un documento del archivo municipal de Barcelona dice así: *Divendres. Aquet dia comparagué la armada turquescha devant la vila de Ciutadella de Menorcha, que son cent y quatre galeras de quatre, que ni ha de francesas am que va lo embaxador de Fransa, y trenta galiotas, etc.*; documento auténtico preciado para estudiar la Hecatombe de Ciudadela en forma asaz diversa de la con que lo ha sido hasta ahora, o sea en el sentido de que, más que debida a la lucha secular entre moros y cristianos, fué ocasionada por la alianza de Turquía y Francia contra España; coalición favorecida por el pontificado romano.

2 de 1614 - En memorial dirigido al consejo general del santo oficio por el inquisidor de Mallorca, Isidoro de San Vicente, se deja constancia de que el paborde de Ciudadela Marcos Martí fué durante veintiocho años comisario en Menorca y *ha deffendido muy bien la autoridad y jurisdiccion del santo officio y la tiene en su punto y le ha costado hartos cuydados y encuentros con las justicias seglares, de que siempre ha dado boníssima cuenta.* ¡Y las justicias seglares de Alayor le declararon varón ilustre y las de Ciudadela Nueva celebraron su tercer centenario!

3 de 1814 - Fallece en Santa Eulalia (Teruel), donde naciera en 1778, Isidoro de Antillón; quien, como magistrado en Palma, pasó a Menorca, para incoar sumario respecto a los disturbios del año 1810, recogiendo entonces noticias relativas a la isla por él clasificada de *Peñasco sembrado de tierra*.

4 de 1825 - La cámara de gracia y justicia y real patrimonio de la corona de Aragón publica una real disposición del 20 de junio, en la que el rey Fernando VII desestima, en todas sus partes, la instancia presentada por el ayuntamiento de Mahón, en 24 de noviembre de 1820, reiterando peticiones anteriores, en procura de que se trasladase allí la sede episcopal, designando catedral la iglesia parroquial o el convento del Carmen; silla que está en Ciudadela, desde su restauración, resistiendo con la influencia política frecuentes tentativas de supresión.

Como resolución terminante, se previene al municipio mahonés *no volviera a molestar más su Soberana atención ni la de la Cámara sobre este particular, repitiendo instancias que tantas veces se han desestimado con sólidos y legales fundamentos.*

6 de 1623 - Autorízase por el pontificado romano la fundación del convento de concepcionistas de Mahón, edificándose en los terrenos del antiguo castillo que defendía el puerto.

6 de 1896 - Fallece en Palma el insigne políglota ciudadelano José M. Quadrado Nieto, gloria preciada de las Baleares.

7 de 1573 - Una certificación expedida por el secretario de la universidad general encierra curiosos datos sobre los gremios de pelaires y tejedores en 1528, año en que florecían en toda Menorca las industrias textiles, con especialidad en Ciudadela, donde sostenían doscientas familias, además de las dedicadas a hacer gorras y a quehaceres anexos, debido a considerarse la lana menorquina como de las mejores conocidas y adecuadísima para la confección de prendas de vestir y uso casero, que hasta transmitíanse de generación en generación.

7 de 1799 - Habiendo fondeado en el puerto de Mahón una escuadra poderosa, para cuyo aprovisionamiento de agua hubo de recurrir a todas las fuentes, norias y pozos de las cercanías, las autoridades británicas resolvieron construir otra fuente en cala *Pedreira* y canalizarla de *Sant Joan des Vergés*, trayendo su caudal hasta el muelle, junto a la *Colársega*.

7 de 1911 - En la ciudad de Barcelona se otorga la escritura de fundación del Banco de Menorca (Mahón-Ciudadela-Alavor) con un capital de 1.500.000 pesetas, para contener la crítica situación financiera ocasionada en abril con el cierre de varios establecimientos de las mencionadas poblaciones.

8 de 1775 - Frente a los muros de Argel muere peleando el general Pedro Caro, procecente del cuerpo de ingenieros de la armada, quien había obsequiado a la academia de San Carlos, de Valencia, con un *Plano de la plaza y puerto de Mahón*, por él minuciosamente delineado.

9 DE JULIO DE 1558

Denodada Defensa y Gloriosa Hecatombe de Ciudadela

9 de 1644 - En el aniversario del Heroísmo de Ciudadela, del que partícipes fueron bravos alayorenses, acrécese los lauros de la villa de Alayor, mediante el rechazo y derrota infligida a una invasión berberisca por hijos del pueblo, capitaneados por Miguel Barsola y Bartolomé Pons, quienes sellaron con su sangre los laureles de tan brillante jornada.

11 de 1809 - La multitud de desocupados a causa del malestar reinante en todo Menorca, presenta una solicitud al municipio de Ciudadela, para que arbitre los medios conducentes a fin de mantenerlos con sus familias respectivas; pues, de otro modo, *o iban a perecer de hambre o se verían obligados a usar aquellos medios a que la necesidad obliga.*

13 de 1232 - Llegan a la *cala de Ciutadella*, como dicese en la *Crónica de Jaime I*, capitaneando galeras armadas, Bernardo de Santa Eugenia, Adalid Gudar y Raimundo Serra; quienes, por medio de singular estratagema, consistente en que en las inmediaciones de Capdepera prendióse fuego en varios puntos, cual si allí acampara poderoso ejército, lograron que Menorca se reconociera feudataria de la corona de Aragón.

14 de 1917 - Fúndase el Centro Balear, en Córdoba, principalmente compuesto por ciudadelanos, que en sus festivales evocan recuerdos del rincón nativo, y en cuyos salones, en la tarde del 10 de octubre de 1920, se celebró una recepción en honor de Antonio Cursach y de su esposa doña Eduvigis Pons.

16 de 1622 - Comienza la Hégira, o sea la Era de los mahometanos, raza supeditada a la resignación e inventora de la frase *Si Dios quiere*, origen del equivalente lemosín *Grat sia a Deu*, que muchísimos suponen expresión netamente católica.

17 de 1391 - En previsión de los alborotos que pudieran suscitarse en Menorca, como consecuencia de la persecución de que los judíos eran víctimas en el continente, la autoridad superior de las Baleares transmite ciertas instrucciones que confirman residian en la isla muchos hebreos, lógicamente menorquines. Así se desprende del raciocinio y del hecho de contar las dos poblaciones principales con *Fossars del Jueus*, sito el de Mahón cerca del *Escuy de Sant Antoni* y el de Ciudadela en terrenos actualmente ocupados por algunas casas del ensanche, después de haber sido huerto, junto a la carretera general, desvirtuándose por completo la leyenda de que nunca han morado en la antigua Jamma nuestros padres israelitas.

18 de 1232 - En los alrededores de Capdepera se estipula el tratado de paz entre don Jaime el Conquistador y el almojarife de Menorca, que se trasladó allí desde Ciudadela, acompañado por personas de significación; convenio en que, no solamente se respetaban el amor patrio y las creencias de los musulmanes nativos del diminuto estado insular, sino que propendió con eficacia a su desenvolvimiento, hasta que la irrupción cristiana lo hundió en el abandono y la indigencia multiseular.

18 de 1595 - Bonifacio III expide una bula incorporando la isla de Menorca al obispado de Mallorca, a cuya jurisdicción perteneció cinco centurias casi justas, por declarársela diócesis el 23 de junio de 1795; contándose, para su sostenimiento, con los frutos del despojo de que fueron víctimas los sarracenos, o sea con los del predio *Benimay*, denominado *Pavordía*, para quitarle el sabor semítico, y subdividida, en 1816, con objeto de atender por separado las congruas episcopal y capitular.

¡Y bendito sea el fruto de la Santa Madre Tierra arada por el prójimo sumido entre dos miserias: la corporal y la intelectual!

19 de 1436 - Comiéntase, en los alrededores de Mahón, un monasterio que tomó el nombre de Gracia; a cuya ermita púsose la primer piedra el 22 de abril de 1464, siendo derruido todo por las huestes de Barbarroja en 1535. Reedificada la capilla, las vandálicas fuerzas borbónicas la saquearon en 1707, robando la corona de la Virgen.

20 de 1889 - Termina de imprimirse en Burdeos la obra del célebre escritor catalán del siglo XIV Bernat Metge *Lo Sompni*, acompañada de una traducción en francés del eminente alayorense José M. Guardia, quien, en razonada introducción, emite opiniones sumamente favorables a la difusión de la lengua y la bibliografía catalanas, a la par que resume la historia literaria regional de la edad media, señalando orientaciones factibles para su propagación y acrecimiento.

22 de 1636 - Por temor de que una escuadra francesa de trescientas velas atacara a Ciudadela, se acuerda paredar con todo apresuramiento, sin esperar la autorización real respectiva, la puerta denominada de Artruitx y proceder a la construcción de una cortina entre los bastiones de San Francisco y San Juan, conjuntamente con varias obras menores de seguridad; alarma que fué creciendo en años sucesivos, por amenazar dicha flota a la capital menorquina, por amagos de incursiones argelinas y cundir la discordia entre los municipios insulares.

24 de 1560 - El pontífice romano Pío IV, sucesor de Paulo IV —quien asintió a la alianza de Enrique II de Francia con los

otomanos, y por ende, a la expedición contra las Baleares — concede un jubileo, de precario alcance, a favor de los cautivos de Ciudadela, velo transparente incapaz de resistir el análisis de los tiempos modernos y menos de encubrir el oprobio que pesa sobre aquel jerarca de la iglesia por su participación en la muerte de centenares de menorquines y la pérdida de tantos católicos que abrazaron el mahometismo y el judaísmo.

Cuando se componga la Divina Comedia Menorquina, Paulo IV y Felipe II serán colocados en el Infierno por nuestro Dante. Pío IV y Marcos Martí jamás saldrán de dentro el Purgatorio. Y, preferentemente, disfrutarán el Paraíso, entre resplandores, los Héroes y Mártires de Ciudadela. ¡Loor a su memoria!

26 de 1791 - Nace en Ciudadela don Felipe Caimaris, persona de ideas reaccionarias y carácter picaresco; quien, el 30 junio de 1822, siendo comisario del tribunal de la inquisición, fué confinado a Barcelona, juntamente con diferentes absolutistas, permaneciendo encarcelado unos dieciséis meses.

Regresado a su ciudad natal, alcanzó el arcedianato menorquín, escribió sobre temas religiosos y murió el 11 marzo de 1867.

28 de 1595 - El rey Felipe III ordena al gobernador Heredia deje en libertad a los jurados generales del anterior período, Juan y Bernardo Gomila, Simón Llobera y Jaime Arguimbau, refugiados en la iglesia mayor de Ciudadela, ahont, ¡quins temps eran aquells! *van estar cent y deu dias retirats.*

28 de 1805 - Un documento oficial de esta fecha menciona la causa incoada en Mahón contra los doctores Briones y Nicolás Orfila y los señores Antonio Roca, Francisco Preto y José de la Motta Ponsetí, menorquines de nacimiento, por considerarles adictos a la Gran Bretaña, deportándolos a Palma y desde allí al castillo de Montjuich, de Barcelona, en tiempos en que las relaciones anglohispánicas eran muy tirantes.

30 de 1845 - Prescribese que los buques mercantes inscriptos en la matrícula de Menorca, usen, además de la bandera nacional, una contraseña, consistente en un cuadro amarillo con un dado azul en el ángulo inferior junto a la vaina.

28 de 1560 - En carta de esta fecha, firmada en Ohío, el alayorense Francisco Barzola refiere que su hija Catalina había sido martirizada, completamente desnuda, por no querer abandonar el catolicismo, diciendo prefería arrojarse a un pozo.

Por fin redimida, regresó a Ciudadela, donde tradicionalmente se la conoce por *Cathelina cativa de las monjas*, falleciendo el año 1624, siendo nonagenaria, después de haber desempeñado cinco veces el puesto de abadesa del monasterio de Santa Clara.